

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ze swego miecza będziesz żył i swemu bratu będziesz służył, lecz gdy się zniescierpliwisz,* zerwiesz jego jarzmo ze swej szyi.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będziesz żył z miecza i służył swemu bratu, ale gdy się wytężysz, zerwiesz jego jarzmo ze swojego karku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A będziesz żył z twego miecza i będziesz służył twemu bratu. Ale gdy stanie się, że będziesz panował, zrzucisz jego jarzmo z twojej szyi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A z miecza twego żyć będziesz, i bratu twemu będziesz służył; ale stanie się, że i ty panować będziesz, i zrzucisz jarzmo jego z szyi twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	będzie błogosławieństwo twoje. Z miecza żyć będziesz a będziesz służył bratu twemu: ale przydzie czas, kiedy zrzucisz i rozwiążesz jarzmo jego z szyje twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z miecza żyć będziesz i będziesz sługą twego brata! A gdy pragnienie wolności owładnie tobą, zrzucisz jego jarzmo z twej szyi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z miecza twego żyć będziesz i bratu twemu służyć będziesz, ale gdy wytężysz siły, zrzucisz z szyi jarzmo jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziesz żył dzięki swojemu mieczowi i będziesz służył twemu bratu. Jeżeli jednak zapragniesz, to zrzucisz jego jarzmo ze swego karku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będziesz żył z miecza i będziesz służył swojemu bratu. Ale gdy zapragniesz wolności, to zrzucisz jarzmo ze swojej szyi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będziesz żył z miecza i podlegał bratu swemu. Jeżeli jednak potrudzisz się, zrzucisz jego jarzmo z twej szyi!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Z twojego miecza będziesz żył i będziesz służył swojemu bratu, ale stanie się tak, że gdy będziesz skrzywdzony, zrzucisz jarzmo z twojej szyi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І житимеш твоїм мечем, і послужиш твоєму братові. Буде ж, що колись розібеш і скинеш його ярмо з твоєї шиї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z twojego miecza będziesz żył i będziesz służył twojemu bratu. Ale gdy się swobodnie będziesz tułał, zrzucisz z twojego karku jego jarzmo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będziesz żył ze swego miecza, a bratu swemu będziesz służył. Lecz gdy się zniescierpliwisz, niechybnie zrzucisz jego jarzmo ze swej szyi”.

¹⁾ Wg G: jeśli przemożesz, ἐὰν καθέλῃς.

²⁾ <x>10 36:8</x>; <x>120 8:20</x>